

Innholdsfortegnelse

Harens joik - njoammila luohhti	2
Hva heter du? Mii du namma lea?	3
Farger – lvnnit	4
TALL - LOGUT	6
Mun maid máhtan/Jeg kan også joike	7
Sámi álbmotbeaivvi lávlla/Samefolketsdagsang	9
Normo Jovnna	10
BUORRE BEAIVI – GOD DAG	11

Harens joik - njoammila luohiti

Šuokŋa/Melodi: árbevirolaš/tradisjonell

Teaksta: Berit Alette Mienna

Dere kan finne på flere ord som er betegnende for haren. Og hvis dere ikke finner de samiske ordene med en gang, kan dere bruke norske ord.

Stavelsene kan dere variere slik det måtte passe dere. Jeg bruker mye lolá loi lá lo loi go lo. Stavelsene varierer etter joikedialektene.

Samisk «O» uttales som norsk «Å»

«U» uttales som norsk «O»

«Ŋ» uttaler som «ng»

Det sies at joiken har ingen begynnelse eller ende, så den kan joikes så lenge dere orker.
Lykke til!

1. Njoammila, njoammila juoiggadat
loi lán go loi lá lo-á
2. Loi lán go loi lá loi lán go
loi lán go loi lá lo-á
3. Guhkes jo bealjít
loi lán go loi lá lo-á
4. Loi lán go loi lá loi lán go
loi lán go loi lá lo-á
5. Simpula, simpula, simpula
loi lán go loi lá lo-á
6. Loi lán go loi lá loi lán go
loi lán go loi lá lo-á

Oversettelse

1.Vi joiker haren...

2.....

3.Lange ører...

4.....

5.Haren hopper, hopper, hopper..

6.....

Hva heter du? Mii du namma lea?

Joikeprosjektet i Sør-Varanger

Mii du namma lea? Mu namma lea Biret Alette.

Hva heter du? Jeg heter Berit Alette.

(Hva ditt navn er) (Mitt navn er..)

Mii du namma lea? Mu namma lea

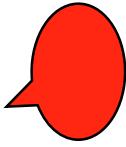
Hva heter du? Jeg heter

Mii su namma lea? Su namme lea Annemarje

Hva heter hun? Hennes navn er Annemarie

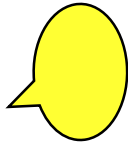
Farger – Ivnnit

Berit Alette Mienna



Makkár ivdni lea dá?
Hva slags farge er dette?

Die lea **rukkses** ivdni.
Det der er rødt farge.



Makkár ivdni lea dá?
Hva slags farge er dette?

Die lea **fiskkes** ivdni.
Det der er rødt farge.



Makkár ivdni lea dá?
Hva slags farge er dette?

Die lea **ruoná** ivdni.
Det der er grønn farge.



Makkár ivdni lea dá?
Hva slags farge er dette?

Die lea **alit** ivdni.
Det der er blå farge.



Makkár ivdni lea dá?
Hva slags farge er dette?

Die lea **čáhppes** ivdni.
Det der er sort farge.



Makkár ivdni lea dá?
Hva slags farge er dette?

Die lea **vilges** ivdni.
Det der er hvit farge.

RØD	RUKSES
GUL	FISKES
GRØNN	RUONÁ
BLÅ	ALIT
SVART	ČÁHPES
HVIT	VILGES

TALL - LOGUT

Berit Alette Mienna

- 1 OKTA
- 2 GUOKTE
- 3 GOLBMA
- 4 NJEALLJA
- 5 VIHTTA
- 6 GUHTTA
- 7 ČIEŽA
- 8 GÁVCCI
- 9 OVCCI
- 10 LOGI

- EN OKTA
TO GUOKTE
TRE GOLBMA
FIRE NJEALLJA
FEM VIHTTA
SEKS GUHTTA
SJU ČIEŽA
ÅTTE GÁVCCI
NI OVCCI
TI LOGI

Mun maid máhtan/Jeg kan også joike

Tekst og melodi: Berit Alette Mienna

1.

//: **Mun maid máhtan, mun máid máhtan,
mun maid máhtan juoigat.://**

**Refr: Lei jo loilá lei jo-o loilá
leijo loilá-á loilá.
Lei jo loilá lei jo-o loilá
leijo loilá loilá.**

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også joike.

2.

//: **Mun maid máhtan, mun maid máhtan,
mun maid máhtan stoahkat.... ://**

Refr.:

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også leke.

3.

//: **Mun maid máhtan, mun máid máhtan,
mun maid máhtan njuikut.://**

Refr:

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også hoppe.

4.

**//:Mun maid máhtan, mun maid máhtan,
mun maid máhtan dánsut://**

Refr:

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også danse.

5.

**//:Mun maid máhtan, mun maid máhtan,
mun maid máhtan daškut://**

Refr:

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også klappe

6.

**//:Mun maid máhtan, mun maid máhtan,
mun máid máhtan čohkkát://**

Refr.:

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også sitte.

7.

**//:Mun maid máhtan, mun maid máhtan,
mun máid máhtan dáncat://**

Refr.:

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også trampe.

8.

**//:Mun maid máhtan, mun maid máhtan,
mun maid máhtan činkut://**

Jeg kan også, jeg kan også,
jeg kan også hinke.

Sámi álbmotbeaivvi lávlla/Samefolketsdagsang

Šuokŋa/Melodi: Magnus Vuolab

Teaksta/Tekst: Liv Tone Boine

Dárogillii/Til norsk: Berit Alette Mienna og Annemarie Kjeldsø

<p>Oktavuođaid Sámi leavggain ávvudit. Sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit. Sámi álbmotbeaivvi mii dál ávvudit, sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit</p> <p>Máttarmáttuid gudnin mii dál ávvudit. Sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit. Sámi álbmotbeaivvi mii dál ávvudit, sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit.</p> <p>Njealji riikka álbmot ovttas ávvudit. Sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit. Sámi álbmotbeaivvi mii dál ávvudit, sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit.</p> <p>Davvin, máddin, nuortan, oarjin ávvudit. Sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit. Sámi álbmotbeaivvi mii dál ávvudit, sámi álbmotbeaivvi mii nu illudit</p>	<p>Fellesskapet feirer vi med sameflagget. Samefolkets dag gleder vi oss til. Samefolkets dag feirer vi i lag, samefolkets dag gleder vi oss til.</p> <p>Våre aner hedrer vi med storslått feiring. Samefolkets dag gleder vi oss til. Samefolkets dag feirer vi i lag, samefolkets dag gleder vi oss til.</p> <p>Samefolket feirer vi i fire riker. Samefolkets dag gleder vi oss til. Samefolkets dag feirer vi i lag, samefolkets dag gleder vi oss til.</p> <p>Nord, sør og øst og vest nå skal vi feire. Samefolkets dag gleder vi oss til. Samefolkets dag feirer vi i lag, samefolkets dag gleder vi oss til</p>
--	---

7 Sámi álbmotbeaivvi lávlla

Ok - tu - vuo - daid Sá - mi leav - gain áv - vu - dit.

Sá - mi ál - bmot - beaiv - vi mii nu il - lu - dit.

Sá - mi ál - bmot - beaiv - vi mii dál áv - vu - dit.

sá - mi ál - bmot - beaiv - vi mii nu il - lu - dit.

Berit Alette Mienna e-mail: beritalette_mienna@hotmail.com

Normo Jovvna

Personjoiken til John Normo fra Kárášjohka/Karasjok

Til norsk: Berit Alette Mienna

1.vers

Garra Leammu Jovvna lei olei o loi o loa..

2.vers

Galge geavahit jo
dan guhkes ráigeruovddi,
go aiddo gáibái áigon
dan stuorra guovžža geassit.

Norsk oversettelse:

1.vers

Harde Leammu Jovvna.....

2.vers

At de skulle bruke
det lange hulrøret
akkurat i det jeg skulle
gi den store bjørnen i haka.

BUORRE BEAIVI – GOD DAG

ANNE MARIE KJELDSØ

1.

BUORRE BEAIVI - IPMEL ATTI

(God dag-gud gir)

MU NAMMA LEA

(Mitt navn er....)

MII DU NAMMA LEA?

(Hva ditt navn er?)

2.

BUORRE IÐIT – og videre..

(God morgen -)

3.

BUORRE EAHKET –

(God kveld -)

Det er også vanlig å svare; Buorre beaivi- istedet for Ipmel atti. Man svarer som det blir spurt.